

Valentin Silvestrov

Gebet für die Ukraine
Prayer for the Ukraine

(7.6.2014)

für gemischten Chor a cappella
for mixed choir a cappella

"Bozhe, Ukrayinu khrany..."
„Herr, schütze die Ukraine..."

Text anonym / text anonymous

EIGENTUM DES VERLEGERS · ALLE RECHTE VORBEHALTEN
PROPERTY OF THE PUBLISHER · ALL RIGHTS RESERVED

M.P. Belaieff · Mainz

Übersetzung / Translation

Bozhe, Ukrayinu khrary. Daj nam sily, viry j nadiyi... Otche nash

Herr, schütze die Ukraine. Gib uns Kraft, Glauben und Hoffnung... Vater unser.

Lord, protect the Ukraine. Give us power, faith and hope... Our Father.

Ukrainisch / Ukrainian Aussprache / Pronunciation

Lautschrift / Transliteration

deutsch

English

y	Mischvokal zwischen i und ü	vowel between German i and ü
j	j (weicher Ausklang)	soft ending
ye	je	yes
ya	ja	ya
yo	jo (o wie in flott)	yo (o as in yacht)
yu	ju	you
yi	ji (weiches i)	yield
h	leicht kehliges h	slightly guttural h
s	stimmloses s (was)	sharp s (slow)
sh	schön	she
z	stimmhaftes s (sagen)	voiced s (zero)
zh	stimmhaftes sch (Etagé)	voiced sh
ch	Matsch	choice
kh	wach	guttural h
ts	Zar	tsar
v	wo	very

Ein Apostroph bezeichnet eine Erweichung des vorangegangenen Konsonanten, die in der Regel als flüchtiges, weiches j auszuführen ist. / An apostrophe denotes a softening of the preceding consonant, which as a rule is to be realized by pronouncing a faint, soft y sound.

Gebet für die Ukraine

Valentin Sliverstrov (*1937)

anonym

Andantino $\text{♩} = 69$
dolce leggero rit. .

A

a tempo

Sopran
o - o - o - *) (M) (M) (M) Bo - (o)zhe U - kra - yi-nu khra-ny...

Alt
**) o---->M o---->M M M- Bo - (o)zhe U - kra - yi-nu khra-ny...

Tenor
O o *) (M) (M) o- Bo - o - zhe... o---->(M)

Bass
O o *) (M) (M) o- Bo - o - zhe... o---->(M)

B

9
S. Bo - (o)zhe U - kra - yi-nu khra-ny... Daj - nam sy - ly, vi - ry jna di - yi... Daj - nam

A. Bo - (o)zhe U - kra - yi-nu khra-ny... Daj - nam sy - ly, vi - ry jna di - yi... Daj - nam

T. o - a - o - o - a - o - a - o - a - o - a -

B. o - a - o - o - a - o - a - o - a -

*o) = mit halb geschlossenem Mund
**) = Lippen allmählich schließen

accel. rit. rit. a tempo

rit. rit.

$\text{♩} = 60$

1. (dolce leggero)

2
18 *p* \leftarrow *mp* \rightarrow *pp* \leftarrow *p* \rightarrow *p* \rightarrow (*pp*) *p* \leftarrow *p* \rightarrow *p* \leftarrow *mp* *pp* \leftarrow $\overset{3}{\curvearrowright}$

S. sy - ly, vi-ry i na - di- yi... Bo - (o)zhe U - kra - yi-nu khra - ny... O - tche

A. sy - ly, vi-ry i na - di- yi... Bo - (o)zhe U - kra - yi-nu khra - ny... o -

T. o - a - o - o - a o - a-----M o -

B. o - a - o - o - a o - a-----M o -

26 *p* \rightarrow *pp* \leftarrow $\overset{3}{\curvearrowright}$ *p* \rightarrow $\overset{2.}{pp}$ \leftarrow $\overset{3}{\curvearrowright}$ *p* \rightarrow

S. nash, o - tche nash... O - tche nash,

A. a-----M o - a-----M o - a-----M

T. a-----M o - a-----M o - a-----M

B. a-----M o - a-----M o - a-----M

32 *p* \rightarrow *pp* \rightarrow rit. *p* \rightarrow *pp* \rightarrow *ppp* \rightarrow *morendo*

S. O - tche_ nash... M_ *morendo*

A. o - o-----M a-----M *morendo*

T. o-----M a-----M *morendo*

B. o-----M a-----M *pp* *morendo*